

CONTEXT / КОНТЕКСТ 28

Review for Comparative Literature and Cultural Research
Списание за компаративна книжевност и културолошко истражување

Editorial Board Редакција
Liedeke Plate (The Netherlands) **Лидеке Плате** (Холандија)
Maruša Pušnik (Slovenia) **Маруша Пушник** (Словенија)
Zlatko Kramarić (Croatia) **Златко Крамариќ** (Хрватска)
Zvonko Taneski (Slovakia) **Звонко Танески** (Словачка)
Ema Lakinska (Macedonia) **Ема Лакинска** (Македонија)

Editor – in – Chief Главен и одговорен уредник
Sonja Stojmenska-Elzeser (Macedonia) **Соња Стојменска-Елзесер** (Македонија)

ISSN 1857- 7377

This issue is supported by Ministry of Culture of the Republic of North Macedonia
Изданието е објавено со материјална поддршка на Министерството за култура на
Република Северна Македонија



**Министерство за култура
на Република Северна Македонија**

**INSTITUTE OF MACEDONIAN LITERATURE
ИНСТИТУТ ЗА МАКЕДОНСКА ЛИТЕРАТУРА**

CONTEXT / КОНТЕКСТ 28

**Review for Comparative Literature and Cultural Research
Списание за компаративна книжевност и културолошко истражување**



Skopje – Скопје
2023

CONTEXT is an international review and publishes contributions in English and in Macedonian. All submissions are peer reviewed.

Manuscripts and editorial correspondence should be addressed to:

Institute of Macedonian Literature
Grigor Prlicev 5, p.o.b. 455
1000 Skopje
Republic of North Macedonia
context@iml.edu.mk

КОНТЕКСТ е меѓународно списание и објавува прилози на англиски и на македонски јазик. Сите текстови се рецензираат.

Ракописите и редакциската преписка се упатуваат на следната адреса:

Институт за македонска литература
ул. „Григор Прличев“ бр. 5, п. факс 455
1000 Скопје
Република Северна Македонија
context@iml.edu.mk

CONTENTS / СОДРЖИНА

Natali Rajchinovska Pavleska / Натали Рајчиновска Павлеска THE CROSS-MEDIA DIALECTICS OF THE CLOSE-UP / Крупниот план како кросмедијална дијалектика	7
Sonja Stojmenska-Elzeser; Маја Jakimovska-Toshikj / Соња Стојменска-Елзесер; Маја Јакимовска-Тошиќ THE CONTROVERSIES OF SLAVIC INTERCULTURAL COMMUNITY IN THE PAST AND IN THE PRESENT / Контровеузите на словенското интеркултурно заедништво во минатото и во сегашноста	21
Невен Радически / Neven Radicheski СОЦИЈАЛИСТИЧКОТО ЈУГОСЛОВЕНСТВО: МЕЃУ НАЦИОНАЛНОТО И НАДНАЦИОНАЛНОТО / Socialist Yugoslavism: Between the National and Supranational	31
Aleksandra Veleva / Александра Велева THE TAPESTRY OF MACEDONIAN IDENTITY IN THE 21st CENTURY – A SOCIOLOGICAL EXPLORATION OF CHANGE AND CONTINUITY / Таписеријата на македонскиот идентитет во 21 век - социолошки осврт за промената и континуитетот.....	43
Кристина Димовска / Kristina Dimovska ПОУКИТЕ И СОВЕТИТЕ КАКО ОДРАЗ НА СВЕТОГЛЕДОТ НА ЛИКОВИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ПРЕВОД НА ВРАЌАЊЕТО НА КРАЛОТ / Paremiological Forms as Literary Devices that Depict the Characters' Worldview in The Return of the King by J. R. R. Tolkien	51
Ana Martinoska / Ана Мартиноска THE DEATH'S WAITING ROOM IS BRIGHT AND BEAUTIFUL (Ageing and Ageism in <i>Invisible Women and Other Stories</i> by Slavenka Drakulic and <i>Double Glazing</i> by Halldora Thoroddsen) / Чекалницата на смртта е светла и убава (Стареењето и ејдизмот во <i>Невидлива жена и други раскази</i> од Славенка Дракулик и <i>Двојното стакло</i> од Халдора Тородсен)	63
Stefan Noshpal / Стефан Ношпал FAILING SYSTEMS AND REDEMPTIVE THEATERS: COMMUNICATION, PERFORMANCE, AND THE ROLE OF FICTION / Пропаѓачки системи и исцелувачки театри: комуникацијата, перформансот и улогата на фикцијата	73

Марија Стевковска / Marija Stevkovska

БАЈКИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО АНГЛИСКИ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК / Implementing Fairytales in the EFL Classroom 83

Alma Dema, Risvan Tërshalla / Алма Дема, Рисван Тершала

BESA, THE FAMILY, THE TRIBE, AND THE NATION OF ALBANIANS / Беса, семејството, племето и нацијата на Албанците 93

Исток Ј. Улчар / Istok J. Ulčar


ЗНАЧЕЊЕТО НА ИМИЊАТА НА ЛИКОВИТЕ ВО ДЕЛОТО НА ТОМАС МАН / Characters Names' Meanings in Thomas Mann's Work 103

Игор Станојоски / Igor Stanojoski

НЕКОИ ПАРАЛЕЛИ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА И УКРАИНСКАТА КУЛТУРНА ПОЛИТИКА НА ПЛАНОТ НА ИЗДАВАШТВОТО И КНИЖЕВНИОТ ПРЕВОД ВО 2020-ТИТЕ ГОДИНИ / Macedonian versus Ukrainian Policy on Book Publishing and Literary Translation Plan in the 2020s111

Игор Станојоски

УДК 821.163.3'255.4:655.4
 УДК 821.161.2'255.4:655.4
Professional article/ Сѹручен ѿрруг



НЕКОИ ПАРАЛЕЛИ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА И УКРАИНСКАТА КУЛТУРНА ПОЛИТИКА НА ПЛАНОТ НА ИЗДАВАШТВОТО И КНИЖЕВНИОТ ПРЕВОД ВО 2020-ТИТЕ ГОДИНИ

Клучни зборови: украинска, македонска, книжевност, книжевен превод, програма

Воведни белешки

Издавањето на делата на домашните автори во странство, со превод на јазикот на земјата во која се издава, претставува дејност од обостран национален интерес: и на земјата од која потекнува оригиналот и на земјата во која е направен и издаден преводот. Истовремено, книжевниот превод што се издава во странство води кон збогатување на јазичните корпуси на двата јазика бидејќи ги стимулира и самите писатели да продолжат да творат. Од друга страна, богатото книжевно творештво претставува и позитивен показател на културниот напредок на земјата и силен стимул за подигнување на престижот на јазикот.

Навистина, тешко е да се даде еднозначен суд во врска со квалитетот и квантитетот на делата, односно – што е поважно: да се издава многу или да се издава малку, но она што ќе се издаде да биде со висок квалитет? Секако, во една идеална ситуација, треба да се издава многу, и многу од издадените дела да бидат со висок квалитет. Треба да се признае и дека не е лесно да се даде оценка на квалитетот на издадените книжевни дела, додека квантитетот може и прецизно да се одреди.

Најголем дел од европските земји веќе го согледале значењето на издавање преведени дела од домашните автори во странство. Македонија и Украина спаѓаат меѓу последните европски земји кои почнаа да вложуваат во преведувањето на своите автори, односно да доде-

луваат грантови на странски издавачи за покривање на трошоците околу издавањето преводи на книжевни дела од македонски, односно украински автори.

Во услови кога ваквите културолошки истражувања се реткост, сметаме дека споредбата на македонската наспрема украинската културна политика може да нè доведе до низа вредни заклучоци. Има повеќе причини за тоа. Пред сè, Македонија и Украина се слични во поглед на евроинтеграцијата: не се членки на ЕУ, но имаат кандидатски статус, благодарение на кој се дел од програмата *Креативна Европа*, од која иде и најголемото финансирање на книжевните преводи во Европа. И покрај тоа, македонската и украинската книжевност сè уште се исклучително слабо преведувани.

Во 2023 година на Институтот за македонска литература беше одбранета докторската дисертација на тема „Културните политики и културните индустрии – фактори на видливоста на малите книжевности во корпусот на светската книжевност (студија на случај: Норвешка и Македонија)“ од Наташа Сарафова, во која една од главните теми се книжевните преводи од норвешката, односно македонската литература. Сметаме дека, од една страна, станува збор за споредба на неспоредливото, со оглед на тоа што примерот на норвешката културна политика од македонска гледна точка може да се согледа само како светла точка некаде далеку на хоризонтот, но, од друга страна, ова истражување е полезно како патоказ за правецот на евентуалниот иден развој на државната поддршка на преводите на делата од македонската книжевност.

Украинската културна политика не претставува далечен пример, туку, напротив, може да се најдат низа сличности во динамиката и степенот на развој на македонската и украинската културна политика на планот на издаваштвото и книжевниот превод.

Програмите за поддршка на книжевниот превод

Програмата за поддршка на странски издавачи за превод и издавање на книги од македонски автори профункционира кон средината на 2010-тите години, додека првиот повик за аналогната програма во Украина, наречена *Translate Ukraine*, беше објавен во 2020 година. Разликите во функционирањето на овие две програми се согледливи на секое ниво: и во поглед на структурата и организацијата, и во поглед на односите со јавноста и маркетингот, и, следствено, во поглед на постигнатите резултати.

Голема е и разликата во општествениите околности. Имено, за програмата *Translate Ukraine* досега се објавени три повици за аплицирање (2020, 2021 и 2023 година) и сите тие се објавени во услови кога во државата се води војна – или целосна (2023) или на дел од територијата (Донечка и Луганска област, 2020 и 2021 г.). Програмата за поддршка на преводи на македонски дела во странство функционира во нормални, мирнодопски услови.

Програмата *Translate Ukraine* е под водство и покровителство на Украинскиот институт на книгата (Український інститут книги), државна установа заснована во 2018 година. Називот

на оваа установа можеби е инспириран од полскиот Instytut książki (Институт на книгата), со оглед на тоа што Полска за Украина честопати претставувала пример за „западњачки“ начин на функционирање, како антипод на Русија и советското наследство.

Македонската програма за поддршка на странски издавачи за објавување дела од македонски автори функционира во рамките на македонското Министерство за култура, од своето засновање до денес. Слично е и во неколку други словенски земји: Чешка, Хрватска и Србија. Од друга страна, покрај Украина и Полска, од словенските земји, уште и во Словачка и Словенија програмата за поддршка на преводи на дела од домашни автори ја организираат и ја водат засебни установи: во Словенија тоа е Javna agencija za knjigo RS (Јавна агенција за книга на РС), а во Словачка – Slovenské literárne centrum (Словачки литературен центар) преку програмата за грантови наречена *SLOLIA*, заснована во – за украински и македонски услови веќе далечната – 1996 година.

На крајот на краиштата, не е од суштинско значење дали програмата за поддршка на преводот и издавањето на делата на домашните автори ќе биде водена од засебна установа или од некое од одделенијата во Министерството за култура, туку колкав буџет ќе биде предвиден за оваа намена и како ќе се води целиот процес на финансирање. Сепак, се покажува дека овој процес се одвива подобро и се постигнуваат подобри резултати кога програмата за доделување на грантови е во надлежност на установа засебна од Министерството за култура.

Добар пример, кој ја потврдува последнава наша констатација, е УИК (Украинскиот институт на книгата). Притоа, во надлежност на УИК не е само спроведувањето на програмата *Translate Ukraine*, туку има многу поширок опсег на активности на полето на културната политика. За илустрација, во 2021-та, годината пред руската инвазија, УИК организира дваесетина фестивали, саеми, форуми и други книжевни настани, обезбедува присуство на украинската книжна продукција на четири меѓународни настани, како и 70 преводи во рамките на *Translate Ukraine*. Во спектарот дејности на УИК, меѓу другото, спаѓа и испитувањето на книжниот пазар и читачката култура во Украина. Еден од најновите проекти, објавен на 09.11.2023 година на веб-страницата на УИК (ubi.org.ua), е и субвенционирањето на отворањето книжарници, при што се нуди државна финансиска поддршка во вид на покривање на трошоците за наемнината на деловните простори за книжарници.

УИК има и засебно одделение за меѓународна соработка, чиишто задачи се:

1. Координација и организација на меѓународни настани, изложби, саеми, семинари, конференции и сл.;
2. Создавање и реализација на проекти и програми за популаризација на украинската литература во странство;
3. Организација и реализација на проекти со учество на претставници на странските книжни пазари во Украина;
4. Помош во остварувањето ефективно комуникација меѓу издавачите и странските играчи на книжниот пазар;

5. Мониторинг на меѓународните литературни програми и регуларно информирање на националната книжна заедница за нив, како и помош за учество во нив.²

Според тоа, една од важните карактеристики на работата на УИК е и редовното двонасочно информирање на сите заинтересирани страни: писателите, издавачите, книжевните агенти – и домашни и странски.

Конкретно, благодарение на програмата *Translate Ukraine* во првата година (2020) се издадени 53 книжевни преводи на 21 јазик, со искористени 4,6 милиони гривњи. Во 2021 година издадени се 70 преводи, а во 2023 година донесена е одлука за поддршка на 77 преводи. Всушност, со почетокот на целосната војна Програмата е ставена во мирување само во 2022 година, за веќе наредната година таа да продолжи со уште поголем интензитет од претходно, пред почетокот на војната. И висината на грантовите е на завидно ниво: во 2020 и 2021 година таа изнесуваше до 4 000 евра по проект (книга), а во 2023 година ограничувањето е – до 8 000 евра по издавач.

Една од пречките на патот кон уште поцелосна искористеност на средствата од *Translate Ukraine* е малиот број преведувачи за украински јазик во многу европски земји, што е резултат на фактот дека во минатото Украина не инвестираше во отворање лекторати по украински јазик. Впрочем, за создавање книжевен превод не е доволно да се доделуваат грантови, туку

потребни се и квалификувани книжевни преведувачи. На пример, во Македонија има само двајца книжевни преведувачи на украинска литература. Во 2023 година доделени се два гранта за превод на украинска литература на македонски, и тоа на издавачката куќа „Муза“, за романите *Карбуг* од Андриј Љубка (2023) и *Скала* од Евгенија Кузњецова (2023).

Дел од најважните одлики на програмата *Translate Ukraine* и на целокупната дејност на УИК е видливоста, отвореноста кон јавноста, маркетингот и желбата за распространување на информациите. Секоја програма за финансиска поддршка на странските издавачи за објавување дела од домашни автори има потреба од маркетинг. Украинскиот институт на книгата ја рекламира својата дејност и особено програмата *Translate Ukraine* преку социјалните медиуми: *Инстаграм* и *Фејсбук*, објавувајќи по неколку содржини дневно. *Инстаграм* профилот на УИК има 1473 објави и 10 илјади следачи.³

Наспроти тоа, ако се обидеме да ја пронајдеме програмата за поддршка на преводите на делата од македонската книжевност на странски јазици, ќе најдеме на тешкотии. Како прво, веб-страницата на Министерството за култура има верзии на македонски и на албански јазик, така што странскиот издавач најверојатно би се откажал од потрагата по Програмата уште при првиот обид.⁴ Пребарувањето на *Гуџл* со внесување на одредени клучни зборови, како: *translation program Macedonian literature*,

² Извор: ubi.org.ua/uk/activity/mizhнародna-diyalnist на ден 10.11.2023 год.

³ <https://www.instagram.com/bookinstitute.ua/?hl=en> – состојба на ден 10.11.2023 год.

⁴ <https://kultura.gov.mk> – состојба на ден 10.11.2023 год.

исто така најверојатно нема да вроди со плод. Доколку сепак успее некако странскиот издавач да дојде до бараните информации – а тоа најверојатно ќе се случи со асистенција на самиот македонски писател, што исто така не е добра практика, ќе дознае дека Конкурсот за финансирање преводи на странски издавачи на репрезентативни и квалитетни дела од македонската книжевност на странски јазици е отворен во текот на целата година. Отсуството на рокови за пријавување, одлучување и исплата влијае демотивирачки врз странскиот издавач и не е добро за целиот процес. Со еден збор, сето тоа изгледа несериозно, па и странскиот издавач не чувствува сигурност околу висината на сумата, исплатата и реалното постоење на програмата за поддршка.

Важна одлика на грантовите е нивната транспарентност. Информацијата за висината на доделените средства пожелно е да биде од јавен карактер. Во овој поглед гледаме максимална транспарентност кај Министерството за култура на Чешка, кое ги објавува точните суми: колку е побарано, колку е доделено, на кој издавач, колку за превод, а колку за печатење.⁵ Во овој поглед македонското Министерство е крајно нетранспарентно: немаме објавување ниту на сумите, ниту на информациите за странските издавачи, ниту за поддржаните и преведени дела.

Во 2022-та, годината на почетокот на руската инвазија во Украина, не е распишан конкурсот за програмата *Translate Ukraine*. Од дру-

га страна, оваа година Европската Унија преку своите фондови (на пример, *Креативна Европа*) го стимулира преведувањето на делата на украинската книжевност. Украинскиот институт на книгата овој период го користи за други активности, меѓу кои и за обезбедување на литература за деца на украински јазик во земјите каде што има бегалци. Според зборовите на директорката на УИК, Олександра Ковал, во интервјуто насловено *Книжниот бизнис во време на војна*⁶, УИК и Украина овој период го искористија за промоција на украинската книжевност во Европа, на тој начин што обезбедија колективни штандови на осум големи меѓународни саеми во 2022 година. Општо земено, во 2022 и 2023 година се зголемува присуството на украинската книжевност и на украинските писатели на фестивалите низ светот. Дури и за време на војна овој процес не запира затоа што е заснован на здрави темели – на одлично структурираниот и екипиран УИК. Се чини дека Украина е на добар пат за релативно кратко време да го надомести пропуштеното од изминатите децении.

Заклучок

Преводите на делата од домашните писатели и нивното издавање во странство претставува важен дел од културната политика на секоја земја. На овој начин книжевното творештво, како битен составен дел на секоја култура, допира до странската култура. Најверојатно токму

⁵ <https://mkcr.cz/en/literature-and-libraries-en-1123> - состојба на ден 10.11.2023 год.

⁶ <https://rubryka.com/article/knyzhkovyj-biznes-v-ukrayini/> - состојба на ден 10.11.2023.

интензитетот на културната политика на европските земји е најзаслужен за зголемениот обем на книжната продукција во XXI век. Таа продукција се менува напоредно со духот на времето, а читателската публика е секогаш отворена за нови сензибилитети и доживувања, исто како што и издавачите и литературните агенти се во потрага по „свежа“ литература. Тоа подразбира дека времето што е пропуштено поради лошата културна политика во минатото не е ненадоместливо: Македонија сè уште може да го промени курсот, да сврти нова страница и да го запознае светот со најновите дела напишани на македонски јазик. Одличен доказ за тоа

претставува Украина, која преку својот Украински институт на книгата последниве 3-4 години пред наши очи прави вистински подвиг и ни демонстрира почит спрема сопствената книжевност, писатели и јазик. Се чини дека уште сега можеме да прогнозираме дека во блиска иднина украинското творештво масовно ќе биде присутно на штандовите на саемице на книгата, украинските писатели ќе бидат сè поприсутни на книжевните фестивали низ светот, на пазарот на трудот ќе се бараат познавачи на украинскиот јазик, а со тоа, и на филолошките факултети ќе се предава украинскиот јазик.

Литература

Сарафова, Н. 2023. *Културниите политики и културниите индустрии – фактори на видливоста на малиите книжевности во корисот на светската книжевност (стаудија на случај: Норвешка и Македонија)* – докторска дисертација. ИМЛ, Скопје

Книжевни дела:

Љубка, А. 2023. *Карбид*. Скопје: Муза.

Кузњецова, Е. 2023. *Скала*. Скопје: Муза.

Електронски извори:

<https://kultura.gov.mk> – состојба на ден 10.11.2023 год.

<https://kultura.gov.mk/%d0%ba%d0%be%d0%bd%d0%ba%d1%83%d1%80%d1%81-%d0%b7%d0%b0-%d1%84%d0%b8%d0%bd%d0%b0%d0%bd%d1%81%d0%b8%d1%80%d0%b0%d1%9a%d0%b5-%d0%bf%d1%80%d0%b5%d0%b2%d0%be%d0%b4%d0%b8-%d0%bd%d0%b0-%d1%81%d1%82%d1%80-2/> – состојба на ден 10.11.2023 год.

<https://mkcr.cz/en/literature-and-libraries-en-1123> - состојба на ден 10.11.2023 год.

<https://rubryka.com/article/knyzhkovyj-biznes-v-ukrayini/> - состојба на ден 10.11.2023.

<https://www.instagram.com/bookinstitute.ua/?hl=en> – состојба на ден 10.11.2023 год.

<https://ubi.org.ua/uk/activity/mizhnarodna-diyalnist> – состојба на ден 10.11.2023 год.

Igor Stanojoski

**Macedonian versus Ukrainian Policy on Book Publishing and
Literary Translation Plan in the 2020s**
(Summary)

The translation of works from home writers and their publishing abroad is a crucial segment of the cultural policy in each country. Thus, the literary creation, as an important segment of each culture, reaches the foreign culture. A lot of countries in the world assign means for financial support of foreign publishers in order to spread out the creative works of home writers. The financing process is usually managed by the Ministry of culture or some special national institution, founded for that specific purpose. Macedonian program for support of foreign publishers for publishing works of Macedonian authors functions within Macedonian Ministry of culture. The process of financial support of the works of Ukrainian literature is under the guidance of the Ukrainian Book Institute with the program *Translate Ukraine*. Some of the most important characteristics of *Translate Ukraine* and the whole activity of the UBI are visibility, openness to public, marketing and willingness to inform. Macedonian Ministry in this regard is fully non-transparent.

Key words: Ukrainian, Macedonian, literature, literary translation, program

CONTRIBUTORS / ЗАСТАПЕНИ АВТОРИ

Natali Rajchinovska Pavleska (PhD) Singidinum University, Faculty of Media and Communications, Belgrade (Serbia) / **д-р Натали Рајчиновска Павлеска**, Факултетот за медиуми и комуникација, Универзитет „Сингидинум“, Белград (Србија)

Sonja Stojmenska Elzeser (PhD) Ss. Cyril and Methodius University, Institute of Macedonian Literature, Скопје (Macedonia) / **д-р Соња Стојменска Елзесер**, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Институт за македонска литература, Скопје (Македонија)

Maja Jakimovska Toshikj (PhD) Ss. Cyril and Methodius University, Institute of Macedonian Literature, Скопје (Macedonia) / **д-р Маја Јакимовска Тошиќ**, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Институт за македонска литература, Скопје (Македонија)

д-р Невен Радически, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Институт за национална историја, Скопје (Македонија) / **Neven Radicheski (PhD)**, Ss. Cyril and Methodius University, Institute of National History, Скопје (Macedonia)

Aleksandra Veleva (PhD) University of Texas at Tyler (USA) / **д-р Александра Велева**, Универзитет во Тексас - Тајлер (САД)

д-р Кристина Димовска, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Институт за фолклор „Марко Цепенков“, Скопје (Македонија) / **Kristina Dimovska (PhD)** Ss. Cyril and Methodius University, Institute of Folklore Marko Cepenkov, Скопје (Macedonia)

Ana Martinoska (PhD) Ss. Cyril and Methodius University, Institute of Macedonian Literature, Скопје (Macedonia) / **д-р Ана Мартиноска**, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Институт за македонска литература, Скопје (Македонија)

Stefan Noshpal (MA), University American College Скопје, School of Foreign Languages (Скопје, Macedonia) / **м-р Стефан Ношпал**, Универзитет Американ колеџ Скопје, Фалуктет за странски јазици (Скопје, Македонија)

д-р Марија Стевковска, Меѓународен балкански универзитет, Скопје (Македонија) / **Marija Stevkovkova (PhD)**, International Balkan University, Skopje (Macedonia)

Alma Dema (PhD), Aleksander Moisiu University, Durrës (Albania) / **д-р Алма Дема**, Универзитет „Александер Моисиу“, Драч (Албанија)

Risvan Tërshalla (PhD), Aleksander Moisiu University, Durrës (Albania) / **д-р Рисван Тершала**, Универзитет „Александер Моисиу“, Драч (Албанија)

Исток Ј. Улчар, постдипломец на Универзитетот во Марибор (Словенија) / **Istok J. Ulčar, MA student**, University of Maribor (Slovenia)

д-р Игор Станојоски, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип (Македонија) / **Igor Stanojoski (PhD)**, Goce Delchev University in Shtip (Macedonia)

Publisher Издавач
Institute of Macedonian Literature at Ss. Cyril and Methodius University in Skopje Институт за македонска литература при
Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

For the Publisher За издавачот
Nataša Avramovska, PhD д-р Наташа Аврамовска

Macedonian Language Proofreading Лектура (македонски јазик)
Deniz Testorides Дениз Тесторидес

Printed by Печати
MAR-SAZ, Skopje МАР-САЖ, Скопје

Number of copies Тираж
150 copies 150 примероци